

# The Carpentries для України



Поради щодо роботи над перекладом

# Transifex (<https://transifex.com/>)

- Платформа для перекладу у співпраці з іншими
- Користувачі працюють як перекладачі та рецензенти
- Текст розбивається на фрагменти
- Кожен фрагмент може бути перекладений, обговорений та затверджений незалежно від інших фрагментів
- Для стандартизації перекладу термінів можна підтримувати словник
- У разі оновлення оригінального тексту, буде треба перекласти тільки ті фрагменти, що змінилися
- Зручний інтерфейс через веб-браузер
- Елемент гри: відображення прогресу перекладу



## Реєстрація у Transifex

Please select a language to continue

uk

✓ Ukrainian (uk) *Available to join*

Chuukese (chk)

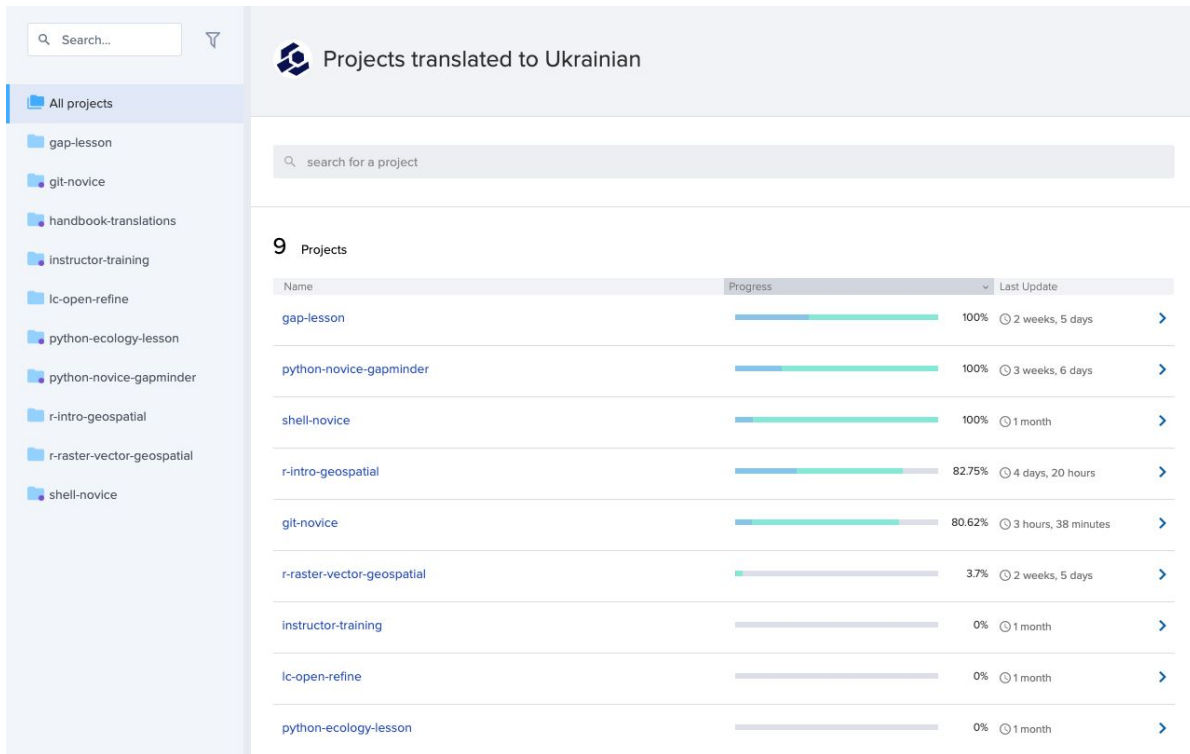
Inuktitut (iu)

- Створіть безкоштовний обліковий запис (радимо зайти Transifex за допомогою облікового запису на GitHub)
- Подайте запит на приєднання до команди на <https://www.transifex.com/carpentries-i18n/public/>
- Під час цього, ви можете обрати один з уроків, але це надасть вам доступ до усіх уроків, що перекладаються
- Увага: якщо ви бачите декілька Українських мов, треба обирати ту, що з кодом **uk**

# Початок роботи - перелік уроків

- Зручна сторінка, яка дозволяє сортувати уроки за різними параметрами:

[https://app.transifex.com/carpentries-i18n/dashboard/all\\_projects/uk/](https://app.transifex.com/carpentries-i18n/dashboard/all_projects/uk/)



The screenshot displays the Transifex dashboard for the 'carpentries-i18n' project. The interface includes a sidebar with a search bar and a list of project folders. The main content area shows a table of 9 projects, each with a progress bar, a percentage value, and a last update timestamp. The projects are listed in descending order of progress.

Name	Progress	Last Update
gap-lesson	100%	2 weeks, 5 days
python-novice-gapminder	100%	3 weeks, 6 days
shell-novice	100%	1 month
r-intro-geospatial	82.75%	4 days, 20 hours
git-novice	80.62%	3 hours, 38 minutes
r-raster-vector-geospatial	3.7%	2 weeks, 5 days
instructor-training	0%	1 month
lc-open-refine	0%	1 month
python-ecology-lesson	0%	1 month

# Початок роботи - перелік епізодів уроку

- Після переходу на обраний урок, перелік епізодів також можна сортувати

🔍 search for a resource

All categories



	Name	Category	Progress	Last Update
⬆	pot_04__01-run-quit	Uncategorized	<div><div></div></div>	100% ⌚ 3 weeks, 6 days
⬆	pot_05__02-variables	Uncategorized	<div><div></div></div>	100% ⌚ 1 month, 3 weeks
⬆	pot_06__03-types-conversion	Uncategorized	<div><div></div></div>	100% ⌚ 3 months, 3 weeks
⬆	pot_07__04-built-in	Uncategorized	<div><div></div></div>	100% ⌚ 3 months, 2 weeks
⬆	pot_08__05-coffee	Uncategorized	<div><div></div></div>	100% ⌚ 6 months

# Початок роботи - відкриття обраного епізоду

- Побачивши це, натисніть на “Translate”

Resource: 22\_\_guide.md.pot > (Ukrainian) ×

2,383  
total words

129  
total strings

Translate

0 words reviewed

0 words translated

2,383 words untranslated

**Repetitions**

0 untranslated words • 0 total words

[Download file to translate](#)

[Download for use ?](#)

[Download only reviewed translations ?](#)

[Upload file](#)

[Download for translation as XLIFF](#)

[Download untranslated strings as XLIFF](#)

[Upload XLIFF file](#)

[View strings online](#)

[View language stats](#)

⌚ Last activity 3 months, 2 weeks ago

# Головне вікно (краще дивитись на широкому екрані)

The screenshot displays the Transifex web interface for a project named "git-novice". The top navigation bar includes links for Dashboard, Editor, Glossaries, Teams, Reports, and Search Strings. The header shows the project name "git-novice" and the file "22\_\_guide.md.pot". The interface is set to English (en) and Ukrainian (uk). The main content area is divided into three sections: a list of strings on the left, a detailed view of a selected string in the center, and a comments section on the right.

**String List:**

- 1. `-->layout: page<title: "Instructor Notes"<--`
- 2. Using a software tool to handle the versions of your project files<lets you focus on the more interesting/innovative aspects of your project.
- 3. \* Version control's advantages
- 4. \* It's easy to set up
- 5. \* Every copy of a Git repository is a full backup of a project and its history
- 6. \* A few easy-to-remember commands are all you need for most day-to-day version control tasks
- 7. \* The [GitHub][github] hosting service provides a web-based collaboration service
- 8. \* Two main concepts
- 9. \* "commit": a recorded set of changes in your project's files
- 10. \* "repository": the history of all your project's commits
- 11. \* Why use GitHub?
- 12. \* No need for a server: easy to set up
- 13. \* GitHub's strong community: your colleagues are probably already there

**String Details:**

**UNTRANSLATED STRING**

\* Version control's advantages

**DEVELOPER NOTES**

unordered list

Type your translation here

**Key**

\* Version control's advantage s

**Character Limit**

0

**More Info**

Size  
4 words

Occurrences  
git-novice/\_extras/guide.md:8

Resource  
22\_\_guide.md.pot

String Hash  
03d913c6006339c0be9c66edae535d3c

**Comments:**

No comments available

Add Issue

Add Comment

Save Translation

Search documentation

Community

Status

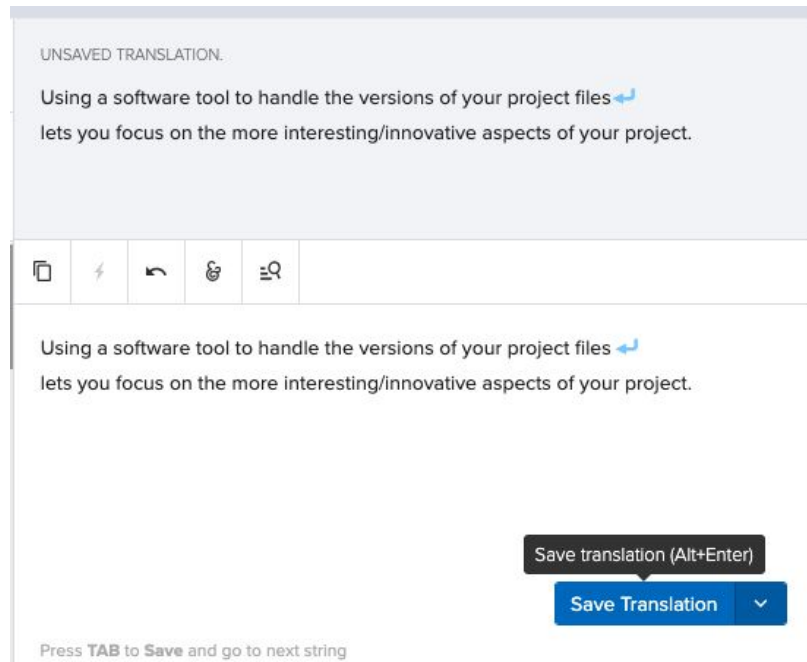
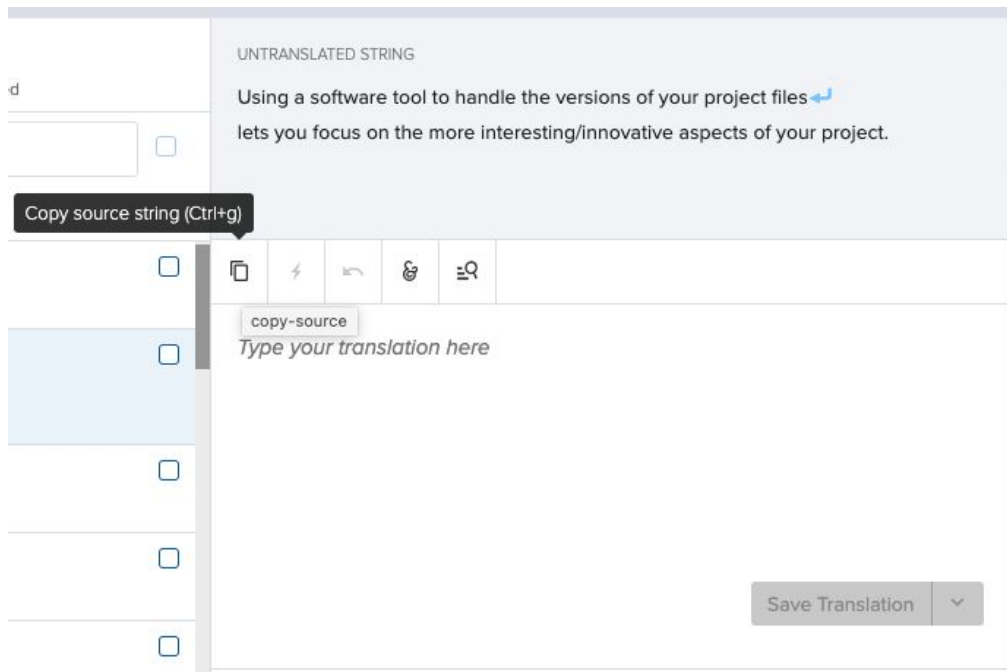
Contact

English

Transifex © 2023

# Копіювання оригінального тексту

- Найзручніший засіб почати переклад
- Щоб зберегти переклад, натисніть “Save Translation”
- Кожна попередня збережена версія залишається, якщо треба переглянути історію перекладів та/або повернутися до попередньої версії





# Правило 1: зберігайте markdown

- Відступи
- Зворотні лапки `
- Інші елементи формату

\* can **only** contain letters, digits, and underscore `\_` (typically used to separate words in long variable names)

DEVELOPER NOTES

unordered list



\* можуть складатися **тільки** з букв, цифр та підкреслення `\_` (яке звичайно використовується, щоб відокремити слова у довгих назвах змінних)

## Правило 2: намагайтеся зберігати нові рядки

- Не завжди може працювати
- Намагайтеся розбивати рядки якомога ближче до оригіналу

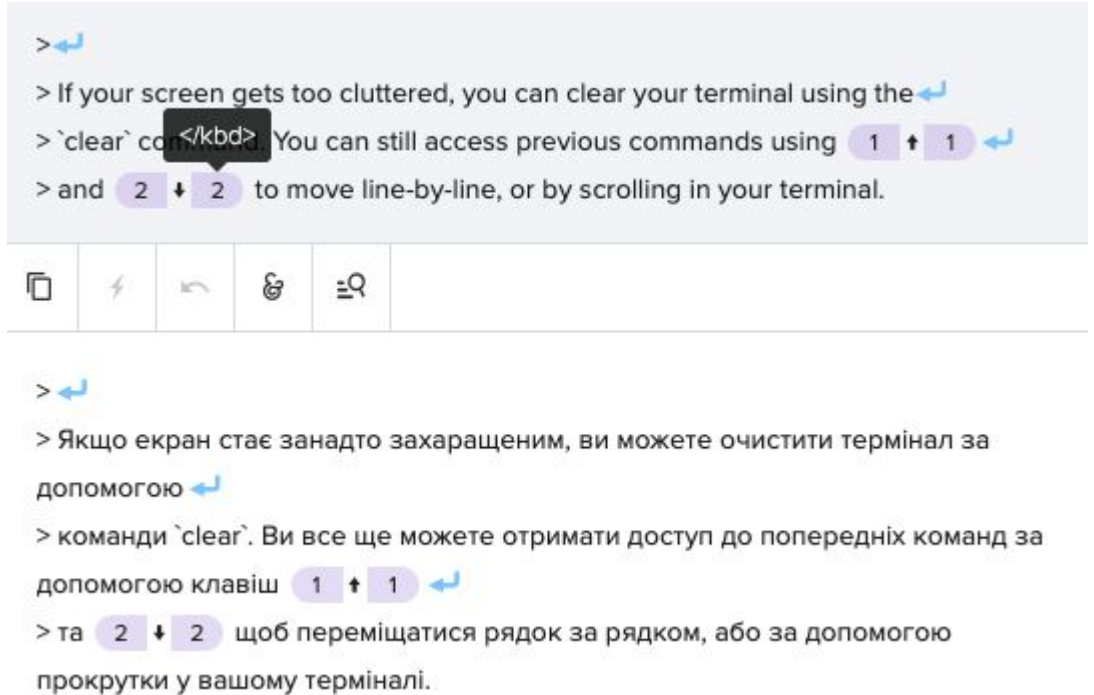
The part of the operating system responsible for managing files and directories is called the **file system**. It organizes our data into files, which hold information, and directories (also called 'folders'), which hold files or other directories.










Частина операційної системи, яка відповідає за роботу з файлами та директоріями, називається **файлова система**. Вона організує наші дані у вигляді файлів, які містять інформацію, та директорій (їх ще називають 'каталогами'), які містять файли або інші директорії.

# Правило 3: не перекладайте блоки XML

- Вони виділяються як видно на фото праворуч
- Якщо ви скопіювали англійській текст, а потім його перекладаєте, то залиште ці блоки як вони є










The screenshot shows a terminal window with the following text:

```
>   
> If your screen gets too cluttered, you can clear your terminal using the   
> `clear` command. You can still access previous commands using  1  1   
> and  2  2 to move line-by-line, or by scrolling in your terminal.
```

A tooltip points to the `</kbd>` tag in the second line. Below the text is a toolbar with icons for copy, paste, undo, redo, and search.

The second part of the screenshot shows the same text translated into Ukrainian:

```
>   
> Якщо екран стає занадто зашарашеним, ви можете очистити термінал за допомогою   
> команди `clear`. Ви все ще можете отримати доступ до попередніх команд за допомогою клавіш  1  1   
> та  2  2 щоб переміщатися рядок за рядком, або за допомогою прокрутки у вашому терміналі.
```

# Правило 4: не перекладайте приклади

- Текст який починається та закінчується ~~~
- Може містити команди та/або їх результат
- Якщо Ви вважаєте що є винятки, їх треба буде обговорювати

To see all of those files, she can press **1** Tab **1** twice more. ↵

~~~~ ↵

ls north-pacific-gyre/goo ↵

goodiff.sh goostats.sh ↵

~~~~ ↵

{: .language-bash}



Щоб побачити всі ці файли, вона може натиснути клавішу **1** Tab **1** ще двічі. ↵

~~~~ ↵

ls north-pacific-gyre/goo ↵

goodiff.sh goostats.sh ↵

~~~~ ↵

{: .language-bash}

# Правило 5: не перекладайте службові слова у YAML-блоці



- Одна з найчастіших помилок нових перекладачів
- Це спеціальний формат для автоматичної побудови сайту уроку, і ці слова мають бути написані англійською
- Решта тексту може повторюватись нижче - тому варто спочатку перевести все, що нижче, а потім перекласти цей блок, враховуючи знання змісту епізоду

```
---  
title: "Functions in GAP"  
teaching: 40  
exercises: 15  
questions:  
- "Functions as a way of code re-use"  
objectives:  
- "Using command line for prototyping"  
- "Creating functions"  
- "Reading GAP code from a file"  
keypoints:  
- "Command line is good for prototyping; functions are good for repeated  
calculations."  
- "Informative function names and comments will make code more readable to your  
future self and to others."  
- "Beware of undeclared local variables!"  
---
```



```
---  
title: "Функції в GAP"  
teaching: 40  
exercises: 15  
questions:  
- "Функції як спосіб повторного використання коду"  
objectives:  
- "Використання командного рядка для прототипування"  
- "Створення функцій"  
- "Читання GAP-коду з файлу"  
keypoints:  
- "Командний рядок добре підходить для прототипування; функції підходять  
для повторних обчислень."  
- "Інформативні назви функцій і коментарі зроблять код більш читабельним  
для вас і інших."  
- "Остерігайтеся неоголошених локальних змінних!"  
---
```





# Правило 6 - робота з посиланнями

- Будьте обережні та не перекладайте більше ніж потрібно!
- Якщо є сумніви - запитуйте!





JupyterLab is included as part of the Anaconda Python distribution. If you have not already   
installed the Anaconda Python distribution, see [the setup instructions]{{{ page.root }}}/setup/)   
for installation instructions.



JupyterLab є частиною інсталяційного пакета Anaconda Python. Якщо ви не   
встановили дистрибутив Anaconda Python, зверніть увагу на [інструкції з  
налаштування]{{{ page.root }}}/setup/) ,   
де розміщено інструкції щодо процесу інсталяції.

An introduction to the Unix shell for people who have never used the command  
line before.   
Please see <<https://swcarpentry.github.io/shell-novice/>> for a rendered version of  
this material,   
[the lesson template documentation][lesson-example]   
for instructions on formatting, building, and submitting material,   
or run `make` in this directory for a list of helpful commands.



Знайомство з терміналом Unix для тих, хто ніколи раніше не користувався  
командним рядком.   
Будь ласка, зверніться до <<https://swcarpentry.github.io/shell-novice/>>, щоб  
переглянути візуалізовану версію цього матеріалу,   
[документацію до шаблону уроків][lesson-example]   
для отримання інструкцій щодо форматування, створення та надсилання  
матеріалу,   
або виконайте `make` у цьому каталозі для отримання списку корисних  
команд.

# Робота із словником






- Перекладачі можуть редагувати словник додавати нові слова
- Не треба додавати усі відмінки
- Деякі попередження про відсутній переклад можна ігнорувати (див. праворуч)
- Коли термін вперше використовується, може бути варто помістити його англійський варіант у дужках
- Також можна ігнорувати деякі попередження про зміни у кількості дужок

TRANSLATED BY змінна (click to copy) AGO.

## Use meaningful variable names.

DEVELOPER NOTES

header




## Використовуйте осмислені назви змінних.

Review

Save Changes

▼

 Glossary translation for term 'variable' missing from translation

×

## Інші угоди

- Використовуйте “ви” замість “Ви” - уявляйте, що інструктор звертається до багатьох слухачів в аудиторії



# Переклад спільних сторінок

- Окрім спеціалізованих епізодів, уроки також містять інструкції для тих, хто бажає зробити внесок у зміст уроку, ліцензійні дані, і т.ін.
- Цей текст повторюється, тому його не треба перекладати - залиште це адміністраторам проекту
- Переклад спеціалізованих епізодів - це те, де Ваші знання та час будуть мати найкраще застосування!

# Обговорення перекладів

- Використовуйте широкий екран щоб краще бачити три колонки - усі фрагменти, переклад поточного фрагменту, та додаткові вкладки
- Використовуйте коментарі (comments) для обговорення поточного фрагменту українською або англійською мовою
- Використовуйте проблеми (issues) для обговорення англійською мовою глобальних питань які можуть бути цікаві для перекладачів іншими мовами
- Використовуйте @username механізм щоб повідомити іншого користувача - у іншому випадку, вони побачать ваш коментар чи відповідь тільки під час наступного перегляду відповідного фрагменту

# Майбутнє: Розвиток тренінгів Carpentries в Україні

- Навчальні матеріали можуть бути використані не тільки на тренінгах, а також для самонавчання
- Дуже ефективні завдяки педагогічним методам, які вони використовують
- Допоможуть науковцям, які виїхали за межі України після початку повномасштабного вторгнення 24.02.2022
- Маючи достатньо перекладів, ми зможемо розпочати онлайн тренінги з українською мовою викладання (якщо англійською, то можна хоч зараз - в ідеалі потрібно 1-2 місяці на організацію)
- Далі, почнемо розвивати спільноту інструкторів в Україні
- Це буде сприяти виконанню Національного плану щодо відкритої науки
- Відродимо та далі розбудуємо Українську науку, та будемо сприяти її інтеграції у міжнародні наукові мережі!

# Корисні посилання

- Carpentries Internationalisation Handbook  
[https://carpentries-i18n-handbook.readthedocs.io/en/latest/guide/translator/01\\_format.html](https://carpentries-i18n-handbook.readthedocs.io/en/latest/guide/translator/01_format.html)
- Top tips for translating open education resources  
<https://www.software.ac.uk/blog/2022-05-26-top-tips-translating-open-education-resources>